

オペール《ポルティチの口のきけない娘》初版楽譜（水谷彰良コレクションより）

付：総譜初版とピアノ伴奏譜初版の異同／ルテリエによる複製の原本とその問題点

《ポルティチの口のきけない娘（*La Muette de Portici*） 5幕のオペラ（opéra en cinq actes）

註：muette を「啞娘」とする訳題が流布したが、本稿では「口のきけない娘」を用いる。Portici は舞台となるイタリアの地名「ポルティチ」を採用し、フランス語の「ポルティシ」から置き換えた。

台本：ウジェーヌ・スクリーブ（Eugène Scribe, 1791-1861）及びジェルマン・ドラヴィーニュ（Germain Delavigne, 1790-1868）

作曲：ダニエル＝フランソワ＝エスプリ・オペール（Daniel-François-Esprit Auber, 1782-1871）

初演：1828年2月29日パリ、オペラ座（Opéra）[王立音楽アカデミー劇場（Théâtre de l'Académie Royale de Musique）／サル・ル・ペルティエ（Salle Le Peletier）]

メモ

物語の舞台は1647年のナポリとポルティチ。漁師マザニエッコは、妹フェネッラがナポリ総督の息子アルフォンスに誘惑されて捨てられたショックで口のきけなくなると知り、村人を煽動して暴動を起こす。だが、勝利したマザニエッコが仲間に毒を盛られて死に、革命が挫折すると、絶望したフェネッラは噴火するヴェズヴィオ山に身を投じて果てる。フランスのグランドペラの誕生を告げる画期的な作品で、物語に革命的な要素があり、ロッシーニが新作の題材に《ギヨーム・テル》を選ぶきっかけになった可能性もある（ロッシーニは《ポルティシの口のきけない女》の初演からほどなく、新作の題材を《ギヨーム・テル》とすることでオペラ座と合意した）。

ピアノ伴奏譜の初版（トルプナ、パリ、1828年）

初版楽譜（ピアノ伴奏譜）トルプナ、パリ、1828年 プレート番号：328

Spartito riduzione per canto e piano., Troupenas, Paris, s.d. [1828] [First edition, first issue]

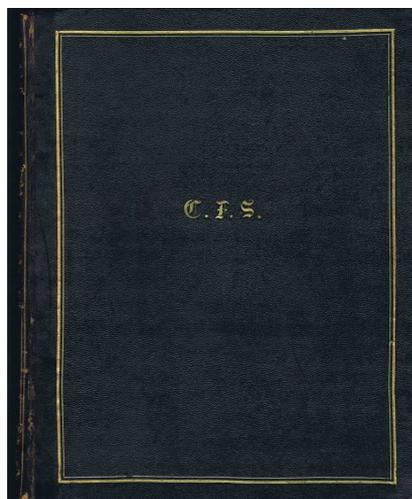
* 1 vocal score ([4], 342 p.) ; 33.6 × 25.8 cm, N. di lastra: 328 [Collezione privata di Akira Mizutani - Tokyo]

タイトル頁記載：

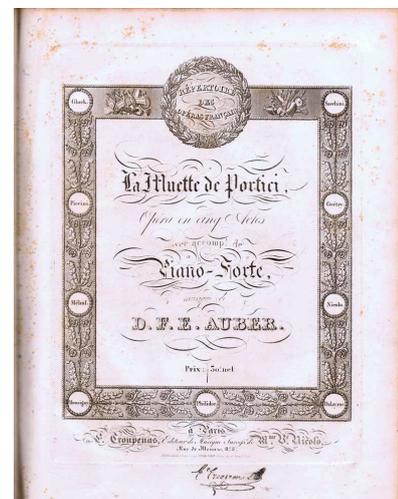
La Muette de Portici, / Opéra en cinq Actes / avec accomp.t de / Piano-Forte, / musique de / D.F.E. AUBER. / Prix 30 fr.net / [以下、下部欄外] à Paris. / Chez E. Troupenas, Editeur de Musique Successeur de M.me V. Nicolo, / Rue de Menars, No.3. / Edition gravée et imprimée par MARQUERIE Frères, rue St. Honoré, No 45.

初版楽譜の概要

《ポルティチの口のきけない娘》の初版楽譜は1828年にパリのトルプナ社（E. Troupenas）の刊行した総譜（プレート番号240）とピアノ伴奏譜（プレート番号328）である。同社はこれに先立ちプレート番号232による楽曲ピースを作成販売したが、全曲ではない。筆者所蔵のピアノ伴奏譜はハードカバーに装丁され、外装34.5×27.5 cm、頁サイズは33.6×25.8 cm。プレート番号：328。楽譜に先立つ4頁は、[1]:タイトル頁 [2]:無地 [3]:人物と目次 [4]:無地。楽譜は全342頁（p.1-342.）。後述するように、総譜との間にさまざまな異同がある。



外装



[1] タイトル頁

PERSONNAGES		
DESSIN.	RENOM.	ROLES.
LEONOR.	MARQUISE.	PREMIER.
LEONOR.	LEONOR.	DEUXIEME.
LEONOR.	LEONOR.	TROISIEME.
LEONOR.	LEONOR.	QUATRIEME.
LEONOR.	LEONOR.	CINQUIEME.
LEONOR.	LEONOR.	SIXIEME.

CATALOGUE DES MORCEAUX.	
ACTE I.	
1. INTRODUCTION ET AIR.	De genre (1) de style grave.
2. RECITATIF ET CHŒUR.	Menu de style, qui s'élève.
3. AIR.	Plus de style, qui est de la gravité.
4. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
5. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
6. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
7. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
8. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
9. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
10. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
11. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
12. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
13. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
14. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
15. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
16. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
17. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
18. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
19. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
20. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
21. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
22. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
23. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
24. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
25. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
26. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
27. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
28. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
29. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
30. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
31. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
32. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
33. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
34. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
35. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
36. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
37. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
38. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
39. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
40. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
41. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
42. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
43. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
44. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
45. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
46. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
47. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
48. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
49. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
50. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
51. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
52. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
53. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
54. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
55. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
56. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
57. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
58. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
59. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
60. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
61. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
62. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
63. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
64. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
65. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
66. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
67. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
68. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
69. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
70. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
71. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
72. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
73. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
74. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
75. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
76. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
77. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
78. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
79. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
80. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
81. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
82. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
83. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
84. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
85. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
86. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
87. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
88. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
89. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
90. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
91. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
92. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
93. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
94. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
95. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
96. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
97. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
98. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
99. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.
100. AIR DE BALLET.	Menu de style, qui est de la gravité.

[3] 人物・楽曲目次

LA MUETTE DE PORTICI.

OUVERTURE.

楽譜の冒頭頁(p.3)

ACTE I.

INTRODUCTION ET AIR.

第1幕の冒頭頁(p.10)

付記(1): 総譜初版とピアノ伴奏譜初版の異同

総譜初版とピアノ伴奏譜初版の間には多数の異同があるが、現時点では詳細を書きえない。ここでは両版目次の楽曲区分に関して簡略な対照表を提示し、表記の異同をマーカーで示す（総譜はフランス国立図書館所蔵を参照。なお、これは楽譜上の異同を意味するのではなく、あくまで目次における表記の異同とご理解いただきたい）。

総譜初版(プレート番号 240)	ピアノ伴奏譜初版(プレート番号 328)
Ouverture	Ouverture
第1幕 1^{er} Acte.	第1幕 Acte I.
No.1 Introduction et Air Récitatif	No.1 Introduction et Air
No.2 Chœur	No.2 Récitatif et Chœur
No.3 Air 1 ^{er} Air de Danse 2 ^{er} Air de Danse	No.3 Air Récitatif 1 ^{er} Air de Ballet 2 ^{er} Air de Ballet
No.4 Scène et Chœur de la Chapelle	No.4 Scène Chœur
No.5 Finale	No.5 Finale
第2幕 2^d Acte.	第2幕 Acte II.
No.6 Chœur des Pêcheurs Récitatif	No.6 Chœur Chœur et Récitatif
No.7 Barcarole [sic] Récitatif	No.7 Barcarolle et Chœur Récitatif
No.8 Duo Récitatif	No.8 Duo Récitatif
No.9 Finale	No.9 Finale
第3幕 3^{me} Acte.	第3幕 Acte III.
No.10 Duo	No.10 Duo Récitatif
No.11 Chœur du Marché Tarentelle	No.11 Chœur 3^{me} Air de Ballet
No.12 Finale	No.12 Finale
第4幕 4^{me} Acte.	第4幕 Acte IV.
No.13 Air et Cavatine	No.13 Air Récitatif Cavatine
No.14 Chœur et Cavatine	No.14 Chœur Récitatif Cavatine
No.15 Scène et Chœur	No.15 Scène et Chœur
No.16 Marche et Chœur	No.16 Marche et Chœur
第5幕 5^e Acte.	第5幕 Acte V.
No.17 Barcarole [sic]	No.17 Barcarolle et Chœur
No.18 Finale	No.18 Finale

ご覧のように、楽曲の区分だけでなく、表記もダンス (Dance) がバレ (Ballet) に変わっている。前記の不完全な楽曲ピースと総譜はいったん作曲を終えた段階の自筆譜に基づいて作られたのに対し、ピアノ伴奏譜は初演後に新たに制作され、稽古段階の変更も反映されている可能性がある。個々のナンバーにおける記載や楽譜上の異同の検討は後日にゆずり、次にロベール・イニャティウス・ルテリエが出版した複製楽譜の問題を明らかにしておきたい。

付記(2):ルテリエによる複製の原本とその問題点

ロベール・イニャティウス・ルテリエ (Robert Ignatius Letellier) は現代のオペール研究の第一人者として多数の文献と楽譜複製を Cambridge Scholars Publishing から出版しているが、複製楽譜の原本の書誌情報を序文に記さず、複製も原本のタイトル頁を掲げずにすべての頁からプレート番号を消去するなど、不自然な隠ぺいをしている。その結果ルテリエの複製は原本の出版社すら不明で、初版なのか第2版なのかの区別もつかず、研究資料としての価値を失っている。タイトル頁の除去は原本の所蔵図書館を隠ぺいが目的としか思えず (出版のための許可を受けずにコピーしたのだろう)、プレート番号の消去も原本の特定を妨げるためと思われる (研究者ならプレート番号だけでも原本を特定しうる)。それらが価値のないエディションを複製したことを隠すための作為であるのは明白である。

ルテリエによるオペールのオペラの系統的な楽譜出版は、基本的にピアノ伴奏譜の複製であり、《ポルティチの口のきけない娘》ならトルプナ社の初版楽譜 (1828年出版、プレート番号328) でなければ研究的価値は乏しいが、ルテリエの原本はその頁数 (全312頁) からもブランデュ社 (G. Brandus & S. Dufour または Brandus et Cie) による改版であるのは明らかで、刊年も1850年以降となる (1850~70年代初頭)。

ブランデュはトルプナの後継出版社で正当な権利を得ているものの、トルプナの原版を用いた再刷ではなく、新たに版を起こしたことでさまざまな異同を生じており、《ポルティチの口のきけない娘》も例外ではない。問題はそれだけではなく、ルテリエの複製が第三者によって再複製され、ネット上の IMSLP (ベトルッチ楽譜ライブラリー) に誤った書誌情報でアップされている点にもある (1850年以降のブランデュ版が1828年頃のトルプナ版とされている!)。その意味でもルテリエによるオペールのオペラの楽譜複製は問題で、研究資料としての使用には注意が必要である。これについては後日、他の作品の事例によっても明らかにしたい。